

2021/08/15 中国語作文の会 第40回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：「火を見るより明らか」は元は中国のことわざの一種で、「きわめてはっきりとしており、疑いようのない様子」を表す表現です。この表現は基本的に、「悪い結果」になることがはっきりと予見される場合に使われるので「君がプロ野球選手として成功するなんて火を見るよりも明らかだ。」のような言い方は聞き手に違和感が残ります。当然ここで言う「君」が野球選手として絶対に成功しないという意味を込めているのであれば、相手に嫌味な言い方にはなりますが、間違いとは言えなくなるでしょう。

中国語

2: 「灯台下暗し」とは、人は身近なことには案外気がつかないものだというたとえです。探していたものがカバンの中にあったとか、ようやく辿り着いた人気カフェが実は近所のカフェだったとか、日常生活ではそんな使い方ができます。一方で抽象的な物事にも使えます、例えば「自分が魅力的だと思ふ女性の特徴が実は幼なじみそのままだった。本当に灯台下暗しだ。」と、人間の心理的な「気づき」も表現することができます。

* 「灯台下暗し」はそのまま日本語で訳して構いません。中国語でなんて言うのかは解答の方に載せる予定です。

中国語

<メモ>

